

UNDERVISNINGSPORTEFØLJE

Formel pædagogisk uddannelse:

I min MA-uddannelse ved Universitetet i Leipzig indgik et hovedfag: ”Tysk litteratur og sprogvidenskab” (Germanistik) og 2 bifag: ”Oversættelsesteori” (Übersetzungswissenschaft) og ”Tysk som Fremmedsprog” (Deutsch als Fremdsprache). Hele uddannelsen var normeret til 5 årsværk og bifagene udgjorde hver for sig 1 fjerdedel, dvs. 1,25 årsværk. Formålet med faget ”Tysk som Fremmedsprog” var at give de studerende didaktisk og faglig viden og værktøjer til undervisning i tysk som fremmedsprog især på akademisk niveau, dvs. indhold og formidlingsmetoder målrettede mod undervisning i sprogvidenskab, litteratur, kultur og samfundsforhold.

Denne formelle pædagogiske uddannelse på 1,25 årsværk har jeg suppleret med kurset ”Anvendt pædagogik” (afholdt af *CBS Learning Lab* 26.-27. marts 2004 og suppleret med besøg af en supervisor fra CBS i min undervisning) for at få et indsyn i danske forhold, som efterhånden er uddybet med egen undervisningserfaring (se nedunder) og workshopen ”Bedømmelse af sproglige præstationer i relation til Den Europæiske Referenceramme for Sprog” (Sprachliche Leistungen dem GER zuordnen, afholdt af TestDaF 30.-31. oktober 2010) for at aktualisere min faglige viden og få nye redskaber til anvendelse i min egen sprogfærdighedsundervisning og eksaminer.

Projektsamarbejde:

- Medlem af Second Language Research Center (SELC) ved SDU.
- Aktiv deltagelse i udviklingsgruppe omkring arbejdet med modernisering af fremmedsprogsundervisningen i ISKs regi; primus motor i tyskfagenes modernisering (se nedunder).
- Aktiv deltagelse i den tyske faggruppe på SDU i Odense FS 2007 – FS 2011.
- Deltagelse i en arbejdsgruppe om pædagogisk udvikling på IVK i ES 2008.

Udvikling af uddannelser og undervisningsmaterialer:

Deltagelse i udvikling og planlægning af nye studier samt revision af eksisterende studier eller dele heraf:

1. Deltagelse i planlægningen af masteruddannelsen ”Deutschland heute”, en masteruddannelse i moderne tyske forhold efter murens fald, ved SDU. Ansvarlig for den indholdsmæssige konception af faget ”Sprogtrends i tysk”, der formidler en generel indføring i de sidste 20 års udvikling af det tyske sprog, samspillet mellem sprog og samfund og en oversigt over de mest relevante kilder og hjælpemidler til tysk sprog i Tyskland, Østrig og Schweiz, specielt målrettet mod tyskundervisning, dansk-tysk oversættelse og tysksproget kommunikation.

2. Medvirken ved revision af IVKs studieordning (BA-uddannelserne i tysk) i ES 2010.
3. Udarbejdelse af en undervisningskonception i relation til B2-niveauet i Den Fælles Europæiske Referenceramme for Sprog samt komplet undervisningsmateriale (PPT-præsentationer med undervisningsmaterialer til 13 dobbelte undervisningstimer, e-kompendium for studerende på Blackboard samt en materialemappe til undervisere både i printet og digital form) til faget ”Mundtlig kommunikation 1” i tysk (samdriftsfag på 1. semester). Dette materiale blev taget i brug af alle tre undervisere i ES 2010. Koordinering af undervisningen i ES 2010.
4. Udarbejdelse af en konception og en tilpasset øvelsesplan i en digital grammatik-træner (Grammatiktrainer Deutsch fra firmaet digitalpublishing) til brug i instruktortimer på 1. semester samdriftsfag (Mundtlig kommunikation 1 og Skriftlig sprogproduktion) i tysk. Vejledning af instruktør i ES 2010.
5. Implementering af digitale indplaceringstests til alle tyskstuderende (Tyske studier, Negot og IVK) på 1. semester primo september 2010. Resultaterne af testene blev brugt som grundlag til at tage en beslutning om anbefaling af deltagelse i instruktortimer i tysk udtale og grammatik.
6. Udarbejdelse af en e-portefølje for IVK-studerende (ny studieordning) under inddragelse af det europæiske sprogpass til dokumentation af sprogfærdigheder.

Pædagogisk grundholdning og fremtidige udfordringer:

En dygtig forsker kan også være en dygtig underviser – og omvendt. En dygtig underviser holder sig fagligt og metodisk ajour, gør brug af aktuelle og relevante metoder og værktøjer, formidler viden på en forståelig og modtagertilpasset måde – det samme gør en dygtig forsker.

Min undervisning og forskning spiller sammen og supplerer hinanden på den måde, at i al min undervisning er enten konceptionen, indholdet eller selve formidlingen forskningsbaseret. En del af min forskning ligger inden for anvendt lingvistik, dvs. fremmedsprogstilegnelse, leksikografi, oversættelse og korpuslingvistik, hvilket giver mulighed for direkte at inddrage mine – og andre forskeres – aktuelle forskning i undervisningen. En dybgående indsigt i og deltagelse i aktuel forskning sætter én i stand til både at levere forskningsbaseret undervisning og forklare de studerende sammenhængen mellem teori og praksis (fx ordbøger & leksikografi; sprogproduktion & tekstlingvistik og kommunikationsteori; interlingval formidling og oversættelse & oversættelsesteori; opbygning af sproglig og interkulturel kompetence & fremmedsprogstilegnelse) og dermed udstyre dem med relevante faglige og teoretisk-metodiske redskaber. I min undervisning er der især tale om metakommunikativ viden og praktiske hjælpemidler til brug ved egen sprogproduktion i sprogfærdighedsfagene samt teoretisk-metodiske værktøjer i de akademiske fag. Derudover arbejder jeg som oversætter (dansk-tysk) og guide (tysk), hvilket giver mig mulighed for at inddrage aspekter fra autentiske formidlingsopgaver i min undervisning.

Alle undervisere har haft problemer med at motivere de studerende til at aktivt deltage i diskussioner og gruppearbejde i undervisningen. Denne slags problemer oplever jeg efterhånden kun sjældent. Min erfaring er, at de studerende har en stor respekt for faglig kunnen, men at de

også stiller store krav til en forståelig og varieret formidling og vejledning i anvendelse af den faglige viden i dialog med underviser og under inddragelse af praktiske øvelser, fx i form af analyse- eller evalueringsopgaver, egne (frivillige) oplæg (hvor underviser med fordel kan vejlede i planlægningsfasen) og praksisrelevante cases, hvor de studerende opfordres til at deltage på egne faglige og sproglige præmisser og får en uddybende feedback på deres præstation.

Undervisningserfaring:

Jeg har i løbet af de sidste 8 år samlet undervisningserfaring både på BA- og kandidatniveau ved universiteter (Syddansk Universitet i Odense og Slagelse, CBS og Islands Universitet) samt phd-niveau (gæsteundervisning ved Universitetet i Santiago de Compostella og Universitetet i Leipzig) og ved gennemførelse af relevant privatundervisning (Fokus advokater i Odense). I følgende afsnit beskriver jeg denne undervisning, dvs. fagligt indhold og undervisningsmetoder.

I) UNDERVISNING VED UNIVERSITETER:

Siden FS 2007 har jeg på skift været ansat som undervisningsassistent, ekstern lektor og videnskabelig assistent ved SDU, hvor jeg har undervist både på BA- og kandidatniveau og på forskellige studier: Tyske studier, Negot og IVK i Odense samt IVK i Slagelse. I alle fag har jeg selvstændigt stået for undervisningens indholdsmæssige og metodiske konception, planlægning, gennemførelse og eksamination.

Ved CBS underviste jeg tysk sprogvidenskab og grammatik i ES 2003 og FS 2004. Denne undervisnings konception og gennemførelse blev udarbejdet i samarbejde med de andre undervisere. Ud over undervisningen stod jeg for en implementering af grammatiksoftware i undervisningskonceptionen, bl.a. med en indholdsmæssig tilpasning af en øvelsesplan til computerprogrammet og en udarbejdelse af en vejledning til de studerende. Formålet med dette arbejde var, at de studerende sideløbende til undervisningen selvstændigt skulle øve den tyske grammatik med hjælp af interaktive computerøvelser.

Yderligere har jeg undervisningserfaring fra Islands Universitet i FS 2003, hvor jeg underviste i sprogvidenskab (lingvistiske begreber, syntaktiske og semantiske teorier) og fremmedsprogsdidaktik (tyskundervisningen i Island – nye medier i tyskundervisning). Denne undervisning og eksamination har jeg selvstændigt konciperet, planlagt og gennemført.

1. Oversigt over undervisning (1) ved Syddansk Universitet i Odense og Slagelse (2) CBS og (3) Islands Universitet samt (4) opgavevejledning og (5) gæsteundervisning:

(1) Syddansk Universitet i Odense og Slagelse:

FS 2007

- ”Leksikologi og leksikografi” (valgfag på BA- og Kandidatniveau, Tyske studier, Odense).

ES 2007

- ”Mundtlig kommunikation 1” (2 hold, BA-niveau, 1. semesters samdriftsfag, Odense).

ES 2008

- ”Mundtlig kommunikation 1” (2 hold, BA-niveau, 1. semesters samdriftsfag, Odense).
- ”Tysk virksomhedskommunikation I: Teori og metode” (Kandidatniveau, 1. semester, IVK Odense).
- ”Tekstlingvistik” (valgfag på BA- og Kandidatniveau, Tyske studier, Odense).

FS 2009

- ”Tekstforfatning” (Kandidatniveau, 2. semester, IVK Odense).

ES 2009

- ”Mundtlig kommunikation 1” (2 hold på BA-niveau, 1. semesters samdriftsfag, Odense).
- ”Mundtlig kommunikation 3” (BA-niveau, 3. semester, Negot, Odense).
- ”Erhvervskommunikation 1” (BA-niveau, 3. semester, IVK, Odense).
- ”Tysk markedsforhold” (BA-niveau, 5. semester, IVK, Slagelse).

FS 2010

- „Introduktion til lingvistik“ (valgfag på BA- og kandidatniveau, Tyske studier, Odense).
- „Sprogbeskrivelse II“ (BA-niveau, 2. semester, Tyske studier, Odense).
- ”Dansk-tysk Kommunikation i praksis: Tekstforfatning og oversættelse” (valgfag på BA-niveau (6. semester), IVK, Odense)..
- ”Tysk interkulturel faglig formidling og interaktion (oversættelse)” (BA-niveau, 6. semester, IVK, Slagelse).

ES 2010

- ”Mundtlig kommunikation 1” ” (BA-niveau, 1. semesters samdriftsfag, Odense).
- ”Erhvervskommunikation 1” (BA-niveau, 3. semester, IVK, Odense).

FS 2011

- ”Dansk-tysk Kommunikation i praksis: Tekstforfatning og oversættelse” (valgfag på BA- og kandidatniveau, Tyske studier og BA-niveau (6. semester), IVK, Odense).

(2) Vejledning af BA- og specialeafhandlinger samt praktikforløb ved SDU

FS og ES 2010

- Vejledning af 2 afsluttede BA-projekter (IVK, Slagelse), 2 afsluttede og 1 igangværende speciale-afhandlinger (IVK og Tyske studier Odense).
- Vejledning af 2 praktikforløb, 1 på BA- og 1 på Kandidatniveau ved IVK i Slagelse og Odense).

(3) CBS København:

- ”Sprogkundskab II” i ES 2003.
- ”Sprogkundskab IV” i ES 2003.
- ”Sprogkundskab III” i FS 2004.

(4) Islands Universitet (FS 2003):

- Tysk sprogvidenskab
- Fremmedsprogsdidaktik i tysk som fremmedsprog – tyskundervisning in Island

(5) Gæsteundervisning:

13.-14. december 2010:

Erasmus-lærermobilitet “Kontrastive Phraseologie” og “Einführung in die Phraseologie in Deutsch als Fremdsprache” (à 2 undervisningstimer) ved Institut für Auslandsgermanistik/ Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, Friedrich-Schiller-Universität Jena.

19. maj 2010:

Erasmus- lærermobilitet: „Vom Suchen und Finden von festen Wortverbindungen: korpuslinguistische Ansätze in der Phraseologie“ (2 undervisningstimer, BA-niveau) og „Kontrastive Phraseologie“ (3 undervisningstimer, phd-niveau) ved Herder-Institut, Universität Leipzig.

21.-22. Januar 2010:

Phd-kursus „Kontrastive Phraseologie: Theorie(n), Methode(n) & Praxis“ (6 undervisningstimer) ved Universitetet i Santiago de Compostella, Spanien.

2. *Beskrivelse af enkelte fag: Indehold, undervisningsmetoder og evaluering (1) ved Syddansk Universitet i Odense og Slagelse (2) CBS og (3) Islands Universitet:*

(1) Syddansk Universitet i Odense og Slagelse:

Mundtlig kommunikation 1 (BA-niveau, 1. semester, samdriftsfag, Odense):

Kurset er et introduktionskursus med det formål at styrke de studerendes mundtlige og metakommunikative sprogfærdigheder. En bevidsthed om forskellige kommunikationsformer og -midler udgjorde en vigtig aspekt af kurset. Undervisningen byggede på indholdet af en praktisk håndbog i kommunikation på tysk og var i høj grad præget af de studerendes aktive deltagelse. Den bestod af korte oplæg og diskussioner om forskellige temaer (bl.a. argumentation, tiltaleformer på tysk og dansk, kropssprog, præsentationsteknikker, høflighedsformer, tysk og dansk mentalitet, kultur, arbejdsmarked, medier, DDR), studenterforedrag og -præsentationer, praktiske øvelser i små grupper og rollespil.

Som et middel til at opnå korrekt udtale valgte jeg at bruge lærersoftware fra det tyske firma digital publishing (www.digitalpublishing.de) med individuel tilrettelæggelse af øvelser tilpasset de enkelte studerendes behov for udtaletræning. Denne del af undervisningen blev i ES 2010 erstattet af instruktortimer med computerstøttede grammatik- og udtaleøvelser, der blev koordineret med undervisningen i fagene Mundtlig kommunikation og Skriftlig sprogproduktion.

Mundtlig kommunikation 3 (BA-niveau, 3. semester, Negot, Odense).

I undervisningen arbejdede jeg på at fordybe de studerendes metakommunikative forståelse parallelt med at forbedre deres mundtlige sprogfærdighed, forhandlings- og formidlingsteknikker med øget fokus på økonomisk sprog og virksomhedskommunikation. Undervisningen var i høj grad præget af de studerendes aktive deltagelse i praksisrelevante øvelser, præsentationer og rollespil, mens min rolle hovedsageligt bestod i en funktion som moderator og vejleder. Kursets konception har jeg selv defineret.

Sprogbeskrivelse II (BA-niveau, 2. semester, Tyske studier, Odense) er et kursus i at anvende grammatisk analyseværktøjer ved beskrivelse af autentiske tekster. På grund af sværhedsgraden på den obligatoriske undervisningsbog (grammatikhåndbog fastlagt af fastansat fagansvarlig underviser) valgte jeg altid at bruge den første af to undervisningstimer til en forklarende forelæsning afbrudt af spørgsmål og mindre diskussioner. Emnet fra forelæsningen uddybede jeg ved øvelser og diskussioner i den anden time. En del af mine forelæsninger blev dog erstattet af frivillige teoretiske studenteroplæg, hvor de fleste studerende gjorde brug af muligheden for at gennemgå sine oplæg sammen med mig inden undervisningen. Fra den fastansatte fagansvarlige underviser modtog jeg kun en semesterplan med opdeling af pensum i grammatikhåndbogen på de enkelte uger. Jeg har derfor selv defineret kursets metodiske design, teoretiske niveau og indhold, dvs. analysetekster, øvelser og supplerende aktuel forskningslitteratur samt udarbejdet udførlige ppt-præsentationer (der var to fjernstuderende). En del af undervisningen kunne forankres i min forskning i fremmedsprogstilegnelse (kontrastivt perspektiv) og en del byggede på min tidligere erfaring med undervisning i tysk grammatik og lingvistik samt inddragelse af aktuel forskningslitteratur. Eksamensformen er fastlagt som to skriftlige hjemmeopgaver, hvilket

viste sig ikke at være særligt hensigtsmæssigt, idet de studerende først på 3. semester lærer akademisk skrivning. De studerendes evaluering af kurset var meget positiv.

Erhvervs kommunikation 1 (BA-niveau, 3. semester, IVK, Odense) formidler grundlæggende kommunikationsteoretiske aspekter samtidig med at de studerende skal opbygge fagspecifikt ordforråd og udvikle færdigheder i at selv skrive, oversætte og mundtligt begå sig i udvalgte genrer inden for dansk-tysk. virksomhedskommunikation. Jeg har undervist kurset to gange. Første gang kunne jeg bygge min konception på tidligere underviseres konception og materiale, hvor dog en del blev udskiftet med mere aktuelt materiale, større fokus på mundtlig virksomhedskommunikation, interkulturel formidling og inddragelse af de studerende i evaluering af opgaver. Anden gang justerede jeg konceptionen ud fra mine erfaringer og lagde en endnu større fokus på mundtlig kommunikation og en introduktion til brug af hjælpemidler som hånd- og ordbøger, korpuser og paralleltekster. Både undervisningens indhold og metodik er forankret i min forskning i sprogtilegnelse, ordforråd (leksikografi, korpuslingvistik, brug af faste ordforbindelser) og oversættelse.

Tysk markedsforhold (BA-niveau, 5. semester, IVK, Slagelse):

Kurset giver en oversigt over tyske markedsforhold fra dansk perspektiv. Hovedvægten lægges på skriftlig formidling på det tyske marked hhv. mellem Danmark og Tyskland med tekstforfatning og oversættelse af virksomhedsrelevante tekster.

Tysk interkulturel faglig formidling og interaktion (oversættelse) (BA-niveau, 6. semester, IVK, Slagelse):

I kurset blev de studerende trænet til at formidle markedsrelevante indhold især via oversættelse af danske virksomhedstekster til tysk.

Introduktion til lingvistik (valgfag på BA- og kandidatniveau, Tyske studier, Odense):

Kurset giver en oversigt over grundlæggende sprogvidenskabelige discipliner, som semiotik, semantik, leksikologi, fraseologi, leksikografi, morfologi, syntaks, pragmatik, tekstlingvistik, oversættelsesteorier, kontrastive lingvistik, korpuslingvistik og sociolingvistik.

Leksikologi og leksikografi (valgfag på BA- og Kandidatniveau, Tyske studier, Odense):

Kursets formål var at give oversigt over følgende emner og aspekter indenfor leksikologi og leksikografi:

- grundlæggende begreber og teorier indenfor leksikologi med relation til anvendte dicipliner som leksikografi, sprogdidaktik og oversættelsesteori.
- grundlæggende aspekter i leksikografi
- vigtige (online) kilder (ordbøger og korpora) for forskningen i tysk (og dansk) leksikologi.

- ordforrådets opbygning, struktur og beskrivelsesprincipper (synkrone og diakrone aspekter)
- kontrastiv (tysk-dansk) leksikologi og leksikografi.

I den første halvdel af kurset formidle jeg teoretisk viden om leksikologi (opbygning, struktur og beskrivelse af ordforrådet) og leksikografi (ordbogforskningens grundlag). I den anden halvdel uddybede de studerende det teoretiske viden ved dets anvendelse i praktiske analyser.

Tekstlingvistik (valgfag på BA- og Kandidatniveau, Tyske studier, Odense): Tekster er sproglige enheder som indgår i en kompleks lingvistisk, tekstuel og kulturel kontekst. Den forholdsvis unge sprogvidenskabelige disciplin tekstlingvistik beskæftiger sig med tekster og tekster er ligeledes genstand i dette valgfag. Kurset behandlede spørgsmål som ”Hvad er en tekst?” ”Hvad består tekster af?” ”Hvilke typer af tekster findes der?” Først udarbejdes der en generel oversigt over tekstualitetsaspekter.

Indenfor tekstlingvistikken beskriver tekstgrammatikken sammenslutningen af sproglige enheder i tekstoverfladen (kohæsion) og den indholdsmæssige sammenhæng (kohærens). Disse to aspekter blev uddybet nærmere, hvorved følgende aspekter blev inddraget:

- ord-, sætnings- og tekstgrammatik,
- grammatiske midler og strukturer,
- leksikalske midler og struktureringer,
- pragmatiske betingelser og teksttypespecifikationer og
- sprogspecifikke egenskaber og ikke-sproglige betingelser (tysk-dansk)

Dansk-tysk Kommunikation i praksis: Tekstforfatning og oversættelse (valgfag på BA-niveau (6. semester), IVK, Odense).

Kurset sætter fokus på det praktiske arbejde med at skrive, oversætte og evaluere tekster både litterære og ikke-litterære tekster. Dette betyder på den ene side fokus på den skriftlige formulering på tysk og på den anden side en teoretisk diskussion af tekster som en kommunikationsopgave, der skal planlægges nøje mht. kommunikationssituationen.

Kurset tager udgangspunkt i oversættelsesteoretiske aspekter, gængse kommunikationsmodeller, sprogbrugerens kognitive og kulturelle forudsætninger og sprogets byggesten. Tekst- og genrebegrebet diskuteres som en del af en kompleks kommunikationssituation, hvor andre – også ikke sproglige – aspekter har en stor indflydelse på forfatning og forståelse af tekster (fx afsender – modtagerrelation, kommunikationens mål, faglig og kulturel viden og forståelseskontekst). Kontrastive aspekter mellem tysk og dansk ligesom genrespecifik, oversættelse og relationen mellem sprog og ikke-sproglige aspekter (fx. visualiseringsmuligheder, sproglige billeder, mediespecifikke muligheder og grænser) bliver tematiseret. Der tilstræbes indordning af

virksomhedsrelateret tekstforfatning i autentiske skrive-/oversættelsessituationer med tekster som firmaprofil, pressemeddelelse, nyhedsbreve, hjemmeside, prospekt, produktbeskrivelse, reklametekster osv.

Tysk Virksomhedskommunikation I: Teori og metode (Kandidatniveau, 1. semester, IVK Odense):

I undervisningen gennemgik jeg forskellige teoretiske og metodiske forudsætninger for at analysere, planlægge og udføre en række kommunikationsopgaver i relation til virksomheders interne og eksterne kommunikation. Udgangspunkt var et kommunikationsteoretisk forankret tekstanalysemodel og Ulla Fix' bog "Texte und Textsorten – sprachliche, kommunikative und kulturelle Phänomene". Bogen suppleredes med relevante artikler med det formål at give en bred oversigt over forskellige analyseaspekter, fx. pragmatik, semiotik, metafor-teori, modalitet (sprog-billede-layout-relation), genreteori, oversættelse, kognition (tekstforståelse og -produktion) og kultur.

Tekstforfatning (Copy Writing) (Kandidatniveau, 2. semester, IVK Odense):

I dette kurs blev det grundlæggende teoretiske viden fra kurset "Tysk Virksomhedskommunikation I: Teori og metode" omsat i praksis. De studerende skulle selv skrive virksomhedsrelevante tekster. Idet der var tale om kandidatniveau, skulle de studerende selv holde oplæg om genrespecifik samt evaluere de andre studerendes tekster 1 gang i løbet af semestret. En del af kurset blev afholdt som en 1-dags-workshop med et større projekt.

(2) CBS København:

Sprogkundskab I, III og IV (BA-niveau, 1., 2. og 3. semester):

Kurserne indeholdt en grundlæggende gennemgang af den tyske grammatik fra A til Ø med praktiske øvelser og brug af lærersoftware fra firmaet digital publishing, samt en introduktion til tysk sprogvidenskab med fokus på morfologi, syntaks og semantik.

Litteratur:

- Agnete Bruun Hansen og Elva Stenestad: *Gyldendal Tysk Grammatik*, 2002
- Peter Colliander: *Tysk Basis-Lingvistik*, Handelshøjskolens forlag 2002
- Øvelses- og opgavekompendium, Sprogkundskab II, III og IV

(3) Islands Universitet:

Tysk sprogvidenskab (BA-niveau, 2. semester):

Kurset indeholdt en introduktion til lingvistiske begreber, syntaktiske og semantiske teorier.

Fremmedsprogsdidaktik ved Islands Universitet: tysk in Island – nye medier i tyskundervisningen (BA-niveau 4./6. semester):

Kurset tog udgangspunkt i tyskundervisningen i gymnasier Island. Det indebar en kort gennemgang af gængse teorier og metoder i fremmedsprogsundervisningen, lærertyper og -teknikker efterfulgt af kursets hovedtema ”nye medier i tyskundervisningen” med udgangspunkt i læreplanerne for tysk og design af konkrete opgaver under inddragelse af nye medier, især computer.

(4) Vejledning af BA- og Specialeafhandlinger samt praktikforløb

FS og ES 2010

- Vejledning af 2 afsluttede BA-projekter (IVK, Slagelse), 2 afsluttede og 1 igangværende speciale-afhandlinger (IVK og Tyske studier Odense).
- Vejledning af 2 praktikforløb, 1 på BA- og 1 på Kandidatniveau ved IVK i Slagelse og Odense).

II) FAGRELEVANT PRIVATUNDERVISNING:

Undervisning i tysk mundtlig kommunikation på begynderniveau, især telefonisk kommunikation og kundebetjening, samt mundtlig sprogfærdighed, smalltalk og juridisk tysk på avanceret niveau hos Focus advokater i Odense september 2008 – juni 2009.

Erfaring i formidling af kulturel viden i en tværfaglig interkulturel sammenhæng fra mit arbejde som guide i Island og på Fyn.